

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Сальникова Мария Сергеевна

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-05

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

канд. фил. н., доцент кафедры переводоведения
и межкультурной коммуникации

Виолина Марина Игоревна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д. фил. н., доц., зав. кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д. фил. н., доц., зав. кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ПРАГМАТИКИ ТЕКСТОВ.....	6
1.1. Понятие прагматики	6
1.2. Прагматические теории.....	10
1.3. Прагматический подход в переводе.....	14
1.4. Прагматическая эквивалентность	22
1.5. Прагматическая адаптация.....	25
Выводы по главе 1.....	27
ГЛАВА 2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ НАУЧНОГО ДИСКУРСА.....	29
2.1. Специфика научного текста.....	29
2.2. Жанры научного текста.....	34
2.3. Специфика перевода научных текстов	37
Выводы по главе 2.....	38
ГЛАВА 3. ИЗУЧЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ РАЗЛИЧНЫХ ЖАНРОВ	40
3.1. Особенности перевода научных текстов на примере научных статей.....	40
3.2. Прагматика научных текстов на примере жанра диссертации	50
3.3. Прагматика научных текстов на примере жанра лекции.....	54
Выводы по главе 3.....	57
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	59
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	62

ВВЕДЕНИЕ

Любой текст создается с определенным авторским намерением, будь то достижение эстетического эффекта, если речь идет о художественных произведениях, или передача информации, как в случае с научными текстами. То есть каждый текст обладает прагматическим потенциалом, способностью прагматически воздействовать на получателя текста. Безусловно, в контексте переводоведения изучение прагматического аспекта очень важно, так как от этого зависит качество перевода. Прагматика перевода изучается многими переводоведами, однако остается спорным вопрос обоснованности использования тех или иных адаптаций и критериев оценки эквивалентности передачи прагматического эффекта оригинала.

Язык по своей природе не статичен, он эволюционирует, претерпевает изменения, которые отражаются и на процессе перевода. В связи с этим проблема изучения прагматических аспектов текстов любых жанров остается актуальной. Прагматика, как раздел семиотики и неотъемлемый элемент процесса перевода, требует дальнейшего изучения не только относительно научного дискурса, но и всех функциональных стилей. Научный прогресс движется вперед, и в контексте глобализации обмен достижениями в различных сферах приобретает особую важность, что при переводе ведет к неизбежному выбору между унификацией и сохранением уникальности культуры исходящего языка. Кроме того, актуальность данной работы объясняется тем, что научные тексты представляют особый интерес не только с содержательной, но и формальной точки зрения.

В качестве объекта исследования выступает прагматика научного дискурса. Предметом исследования является структурная организация, лексические и синтаксические особенности научных статей, диссертаций и лекций.

Цель работы – выявить коммуникативно-прагматические аспекты перевода текстов научного стиля.

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

1. Изучить понятия «прагматический аспект», «прагматика перевода»;
2. Рассмотреть лингвостилистические особенности научного дискурса;
3. Проанализировать средства воздействия на адресата на материале научных текстов различных жанров;
4. Охарактеризовать прагматическую составляющую перевода научных текстов;
5. Выявить лексические, синтаксические, семантические особенности перевода научных текстов.

В главе 1 поднимаются актуальные проблемы изучения прагматики, приводится история развития данного вопроса, описываются прагматические теории, способы прагматической адаптации, основные положения прагматических исследований, которые состоят в изучении процесса перевода, составлении набора приемов, которыми необходимо пользоваться переводчику для достижения соответствующего воздействия на адресата.

В главе 2 дается описание специфики научного текста и особенностей его перевода, приводится краткий обзор жанров рассматриваемого функционального стиля.

В эмпирической части исследования анализируются стилистические особенности используемой лексики, структурные особенности синтаксических конструкций и структурные особенности оформления научных текстов, рассматривается влияние совокупности данных факторов на прагматическую составляющую научного дискурса, формирующую характерный коммуникативный эффект. В качестве основных методов исследования используются метод сплошной выборки, описательный метод и контекстуальный анализ. Материалом для исследования послужили научные статьи, диссертации и лекции на французском и русском языках в области естественных наук.

Теоретическая значимость исследования заключается в определении

основной прагматической задачи переводчика, которая состоит в воспроизведении намерений автора оригинала и обеспечении того коммуникативного эффекта, который присущ исходному тексту, установлении лексических, синтаксических, семантических особенностей перевода научных текстов. В плане практической значимости наше исследование показывает, с какими трудностями может столкнуться при работе с научными текстами переводчик. Это укажет на важные моменты, которые необходимо проработать для более качественного и эффективного выполнения поставленной задачи.